de la ville. Là, il s'était fait une cabane et s'y était assis à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait dans la ville.]

6. Iehovah fit pousser un kikaïone, qui s'éleva au-dessus de la tête de Ionah pour projeter de l'ombre sur sa tête et le préserver de la souffrance; et Ionah éprouva une grande joie du kikaïone.

7. Puis Dieu fit venir un ver à la levée de l'aurore, le lendemain; il rongea le kikaïone, qui se dessécha.

8. Et il arriva au lever du soleil que Dieu fit souffler un vent oriental étouffant, et le soleil darda sur la tête de Ionah, il défaillit, il se souhaita la mort, et dit : La mort m'est préférable à la vie.

9. Dieu dit à Ionah : Es-tu bien irrité à cause du kikaïone? Il dit : Cela m'irrite beaucoup jusqu'à la mort.

10. Iehovah dit : Tu as des ménagements pour le kikaïone, avec lequel tu ne t'es pas fatigué et que tu n'as pas élevé; produit pendant une nuit, pendant une nuit il a péri.

11. Et moi je n'aurais pas de ménagement pour Ninvé, la grande ville, dans laquelle il y a plus de douze mille myriades d'hommes qui ne savent (distinguer) entre la droite et la gauche, et beaucoup de bétail!

8. חרישית *sourd;* Kim'hi dit : qui rend les hommes comme sourds. Chaldéen שתיקתא *tranquille*, étouffant, ôtant la respiration. הכה על—יתך-על expression inusitée. וישאל—לבות voy. 1 Rois, 19, 4.

10. אשר לא עבלת בו *tu ne l'es pas fatigué avec lui.* Dieu emploie ici le langage humain, car Dieu n'a pas de fatigue dans la création (Aben Esra, בן pour בן)

11. בין ימינו לשמאלו *entre la droite et la gauche*, qui ne savent pas discerner entre le juste et l'injuste. Deutér. 1, 39, il y a טוב ורע *le bien et le mal.* ובהמה רבה *et un bétail considérable;* si tu n'as pas pitié des hommes, qu'a fait le bétail?

Digitized by Google

הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר : 6 וַיְמַן
יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ו מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־
רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה:
7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ
אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ : 8 וַיְהִי ו כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה
וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי :
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת : 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן
לַיְלָה הָיָה וּבן־לַיְלָה אָבָד : 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה מִשְּׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה :

Ninivites ont fait pénitence et que Dieu les a ménagés, l'écrivain veut parler d'un autre événement (verset 6), auquel celui-ci sert de préparation.

6. קיקיון *Kikaïone.* Kim'hi dit que c'est une plante à longues feuilles donnant de l'ombre. Les sages de Sepharad (voy. Aben Esra) disent que c'est une citrouille (דלעת) ; de même les Sept. qui disent κολοκύνθη; en arabe on l'appelle *elechirroa.* Kikaïone paraît être le diminutif de קיק, dont il est question dans le Talmud, שמן קיק (Sab. chapitre 2, Mischna 1.) Bondi אור אסתר art. קיק dit que c'est le *ricinus communis*, plante des grains de laquelle on fait une huile dont les Egyptiens se servent pour les lampes. Pline (*Hist. nat.* l. xv, c. 7) parle de l'huile de *cicus*, nom que cette plante portait chez les Égyptiens (κίκι). La *coloquinthe*, dit Scholz, meurt par suite de la piqûre du ver. Cette circonstance paraît indiquer que c'est le kikaïone dont il est question ici. להציל *pour préserver*, expression choisie par consonnance avec מרעתו—צל pour le guérir *de son mal*, de sa mauvaise humeur, par la comparaison qui suit, verset 9 et suivant.

7. ותך de נכה le verbe est au féminin, et se rapporte à תולעת voy. Deutér. 28, 39.

Digitized by Google

de ses grands, comme il suit : Que l'homme, le bétail, les bœufs, les brebis, ne goûtent rien, n'aillent pas dans les pâturages et ne boivent pas d'eau.

8. Que les hommes et le bétail soient couverts de sacs, qu'ils invoquent Dieu avec force, qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et de la violence qui est entre leurs mains.

9. Qui sait? (Dieu) reviendra et se repentira, il reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.

10. Dieu vit leurs œuvres, qu'ils étaient revenus de leur mauvaise voie, et Dieu se repentit du mal qu'il avait résolu de leur faire, et ne l'exécuta pas.

CH. IV. 1. Ionah éprouva une grande affliction, et il s'irrita.

2. Et il supplia Iehovah et dit : O Iehovah, n'est-ce pas ce que j'ai dit quand j'étais encore dans mon pays? C'est pour cela que j'ai voulu le prévenir en fuyant à Tarschisch, car je savais que tu es un Dieu clément et miséricordieux, patient, plein de bonté, se repentant du mal.

3. Et maintenant, Iehovah, prends-moi donc la vie, car la mort m'est préférable à la vie.

4. Iehovah dit : Cela t'irrite-t-il bien?

5. [Ionah était sorti de la ville et s'était assis à l'orient

ne pas voir la ruine de son peuple. Que dire du commentaire de saint Jérôme : *Vivens unam Israel gentem salvare non potui; moriar, et mundus salvabitur.* Ces paroles ne ressortent nullement du texte.

4. הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ *fais-tu bien de t'irriter*, ou cela t'irrite-t-il bien? comme הֵיטִיבוּ דַבְּרוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ Deutér. 5, 25; 18, 17.

5. וַיֵּצֵא יוֹנָה *Ionah était sorti.* C'est une parenthèse. Après avoir dit que les

Digitized by Google

הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־
יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וּמִן־הַחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם
הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא
הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם
הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא
עָשָׂה׃

ד

1 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־
אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃
3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־

de même טָעַם Dan. 3, 10, 29. וגדליו *et ses grands ;* voy. II Rois, 10, 11. והבהמה *et le bétail*, pour augmenter l'impression.

8. ויתכסו *qu'ils se couvrent*, se rapporte aux hommes (Aben Esra).

9. מי יודע voy. Ioël, 2, 14.

10. מעשיהם *leurs actions*, qui indiquaient un retour vers le bien.

Ch. IV. 1. וירע *cela lui fit de la peine ;* parce que les Israélites n'agissaient pas ainsi (Kim'hi). C'était un sentiment national du prophète.

2. ויתפלל Bien que le contenu de ce verset ne soit pas une prière, on se sert de cette expression, car ce verset est une exposition, un raisonnement dont la prière du verset 3 est la suite. קדמותי comme עוד lorsque j'étais *encore*. litt. *j'ai prévenu*, j'ai été préoccupé à fuir. Sept. προέφθασα, *je suis allé au-devant*, j'ai cherché par ma fuite à Tarschisch à prévenir ce qui arrive aujourd'hui.

3. כי טוב מותי מחיי *car la mort est meilleure pour moi que la vie.* Ces paroles sont très-naturelles. Le prophète est mécontent et désire mourir pour

Digitized by Google

souvenu de Iehovah, ma prière est venue à toi, dans ton saint temple.

9. Ceux qui tiennent à de vaines superstitions abandonneront leur ignominie;

10. Mais moi je t'immolerai (des victimes), avec la voix de la reconnaissance, je payerai les vœux que j'ai faits; le secours est auprès de Iehovah.

11. Iehovah parla au poisson, et il rendit Ionah sur le sec.

CH. III. 1. La parole de Iehovah fut pour la seconde fois à Ionah, savoir:

2. Lève-toi, va à Ninvé, la grande ville, et publie chez elle la publication que je te dis.

3. Ionah se leva et alla à Ninvé, selon la parole de Iehovah. Mais Ninvé était une très-grande ville, de trois jours de marche.

4. Et Ionah commença à entrer dans la ville, (l'espace) d'un jour de marche, et il proclama et dit: Quarante jours encore, et Ninvé est détruite.

5. Les gens de Ninvé crurent en Dieu, et publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits.

6. La chose parvint au roi de Ninvé; il se leva de son trône, se dépouilla du manteau qu'il avait sur lui, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

7. Il fit crier et dire dans Ninvé, par ordre du roi et

5. צום *jeûne;* déjà avant l'ordre du roi.
6. ויקם *il se leva* et descendit. אדרתו *son manteau;* voy. Jos. 7, 21, 24.
7. וימעק *il fit proclamer* par ses hérauts. מטעם *de la sentence,* paro rdre;

Digitized by Google

יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ 10 וַאֲנִי בְקוֹל
תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

ג

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר
יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים׃ 4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא
וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ
אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם
וְעַד־קְטַנָּם׃ 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃
7 וַיְזַעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר

9. הבלי שוא *les vanités de mensonges*, les vaines idoles. חסד—חסדם *piété*, bonté. Ce mot est ici diversement expliqué : selon Raschi le sens est : ils abandonneront Dieu qui leur fait du bien. Mais comme ce mot signifie aussi, Lév. 20, 17, *ignominie*, Kim'hi dit : il sabandonneront leur idole ignominieuse.

10. ישועתה pour ישועה le sens est : je dirai, *le salut* est de Dieu.

11. ויאמר *il dit*. Dieu, dit Kim'hi, l'excita à le faire ; voy. *Moré*, 2me partie, chapitre 48.

Ch. III. 2. קום ordre répété d'exécuter la mission.

3. מהלך שלשת ימים—הררי אל *à Dieu*, c'est un superlatif comme לאלהים *une marche de trois jours*. Les commentateurs ne sont pas d'accord s'il s'agit de la circonférence de la ville ou de son diamètre.

4. ויחל יונה *Ionah commença* à parcourir. Ce verset ne nous semble rien décider, comme le croit Hitzig sur le sens du mot מהלך du verset précédent. ארבעים יום *quarante jours* ; Sept. τρεῖς ἡμέραι, *trois jours*.

Digitized by Google

pour engloutir Ionah, et Ionah fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.

2. Et Ionah pria Iehovah son Dieu, des entrailles du poisson,

3. Et dit : (Du sein) de ma tribulation j'ai appelé Iehovah, et il m'a exaucé; du ventre du scheol j'ai crié : tu as écouté ma voix.

4. Tu m'as jeté dans la profondeur, dans le cœur de la mer, et le courant m'entoure; tes brisants et tes vagues ont passé sur moi.

5. Et j'ai dit : Je suis rejeté de la présence de tes yeux; mais je verrai encore ton saint temple.

6. Les eaux m'ont assailli jusqu'à l'âme, l'abîme m'a enveloppé, le roseau a été un turban pour ma tête.

7. Je suis descendu aux extrémités des montagnes; la terre... ses verroux (étaient) autour de moi pour toujours; alors Iehovah, mon Dieu, a fait monter de la fosse ma vie.

8. Quand mon âme s'est obscurcie en moi, je me suis

5. נגרשתי voy. une semblable locution, Ps. 31, 23. היכל *temple* de Jérusalem, siége de la Divinité ; selon Kim'hi et Abarbanel, *le ciel.*

6. אפפוני—אפף *entourer*, expression poétique. עד נפש *jusqu'à l'âme ;* Chaldéen עד כוותא *jusqu'à la mort*, סוף תבוש לראשי *le roseau est enlacé à ma tête ;* les Sept. lisent סוף et le joignent à יסבבני תהום et חבוש לראשי au commencement du verset suivant : ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, *l'abîme m'a entouré dans l'extrémité, voici que ma tête est dans les extrémités des montagnes.*

7. לקצבי—קצב comme קץ *extrémité.* Chaldéen לעקרי *aux racines.* הארץ *la terre*, nominatif absolu. בעדי *autour de moi* pour m'arrêter. שחת *fosse*, comme שאול ; selon d'autres traducteurs, *corruption.*

8. בהתעטף—עטף *défaillir.* היכל voy. verset 5.

Digitized by Google

הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־
יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה
לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי
מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חֻבַּשׁ לְרֹאשִׁי׃
7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל
מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־

marin. Sept. κήτει μεγάλῳ, [*une grande baleine*; selon d'autres c'était un chien marin. Kim'hi, au commencement du chapitre 1, pour expliquer l'objet de ce livre dit, qu'il s'agit d'un miracle que Dieu a fait avec le prophète (להודיע הפלא הגדול שעשה האל יתברך עם הנביא). Il serait donc inutile de rechercher de quelle espèce était ce grand poisson. Les exemples cités par des voyageurs d'hommes avalés par un poisson et qui en sont sortis vivants, la circonstance observée par quelques commentateurs que vingt-sept à vingt-huit heures peuvent, dans les idées des Hébreux, signifier trois jours, pourvu qu'une partie se passe le premier et une partie le troisième jour, tout cela n'empêcherait pas le miracle qu'un poisson se soit trouvé là à point nommé; la prière dont il est question dans le verset suivant augmente ce miracle.

2. ויתפלל *il pria.* Aben Esra dit que c'était dans une vision prophétique (ברוח נבואה). Cette prière est une action de grâce de n'avoir pas péri dans les flots ou d'avoir été dévoré par le monstre. הדגה comme דג *poisson*; ce dernier mot désigne l'espèce et דגה la femelle du poisson.

3. קראתי passé pour le présent, il en est de même des autres passés qui suivent. לי pour שלי *qui est à moi.* Il y a ici plusieurs réminiscences des Psaumes; voy. Ps. 18, 7, et 120, 1. מבטן שאול *du ventre du schéol* (lieux inférieurs), voy. Isaïe, 5, 14, où une bouche est attribuée au schéol. Chaldéen מארעית תהומא *de l'abîme infime.*

4. מצולה pour במצולה *dans la profondeur*, comme בלבב ימים voy. Ézech. 27, 4, 25. נהר *fleuve*, se dit ici des eaux de la mer. יסבבני futur pour le passé. משבריך *tes fractures*, tes flots. וגליך *tes ondes*; de גלל *rouler.*

Digitized by Google

10. Les hommes furent saisis d'un grand effroi, et lui dirent : Qu'as-tu fait? ar les hommes savaient qu'il fuyait de devant Iehovah, parce qu'il le leur avait dit.

11. Ils lui dirent : Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise sur nous? car la mer continuait à être orageuse.

12. Il leur dit : Saisissez-moi et jetez-moi à la mer, alors la mer s'apaisera sur vous, car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est (venue) sur vous.

13. Les hommes ramaient pour regagner la terre, mais ils ne le purent, car la mer continuait à être orageuse sur eux.

14. Ils invoquèrent Iehovah, et dirent : De grâce, Iehovah, ne permets pas que nous périssions pour la vie de cet homme, et ne fais pas tomber sur nous le sang innocent, car tu (es) Iehovah tu fais comme il te plaît.

15. Ils saisirent Ionah et le jetèrent à la mer, et la fureur de la mer se calma.

16. Les hommes furent saisis d'un grand effroi devant Iehovah; ils immolèrent des victimes à Iehovah, et ils firent des vœux.

CH. II. 1. Iehovah avait préparé un grand poisson

tu as fait, tu as fait venir la tempête sur le vaisseau qui portait ton prophète indocile.

15. מזעפי *de sa fureur*; voy. Isaïe, 30, 30.

16. יראה גדולה *une grande frayeur*. Auparavant (verset 10) leur crainte était motivée par le danger, maintenant elle l'était à la vue du prodige, le calme de la mer. נדרים *des vœux*. C'était un usage de faire des vœux, soit pendant le danger, soit après y avoir échappé. Nous ne savons sur quel fondement Raschi dit שיתגיירו *se faire proselytes*, de devenir juifs.

CH. II. 1. ויומן *il destina*, de מנה—דג גדול *un grand poisson*, un monstre

10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם :
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסֹעֵר : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וְהַטִּילֻנִי אֶל־הַיָּם
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל
הַזֶּה עֲלֵיכֶם : 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא
יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם : 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־
תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ :
15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ :
16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח
לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים :

ב

1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי

10. יראה גדולה *une grande frayeur*. Ce que Jonas avait dit de sa fuite, et la circonstance que le sort était tombé sur lui, tout cela avait fait une profonde impression sur eux.

11. מה נעשה לך *que te ferons-nous* pour détourner la colère divine qui te poursuit, mais ne nous poursuit pas pour nous? שתק—וישתק *se taire*, être tranquille. Sept. κοπάσει, dont le sens est *s'apaiser*. הולך וסער *va et est orageux*; on sait que le verbe הלך devant un autre verbe indique la continuation; Gen. 8, 5.

12. והטילני *et jetez-moi*. Aben Esra suppose que probablement il leur avait déjà entendu exprimer l'intention de le jeter à la mer.

13. התר—ויחתרו au propre *creuser*, ici *ramer*. Ovide (Trist. III, élég. 12, vers 36), se sert de la même figure: *Non nisi vicinas cautas* ARARET *aquas*. להשיב *pour ramener* le vaisseau.

14. בנפש האיש הזה *pour l'âme*, la vie, *de cet homme* que nous allons sacrifier; voy. II Sam. 14, 7, le sens peut être aussi, pour le péché commis par cet homme, comme dit le Chaldéen: נקיא—בחובת נפש דגברא הדין *innocent* quant à nous, à qui il n'a pas fait de mal. באשר חפצת עשית *comme tu as désiré*

Digitized by Google

seau menaçait de se briser.

5. Les matelots eurent peur, et ils invoquèrent chacun son Dieu, et ils jetèrent dans la mer tous les objets qui étaient dans le vaisseau, pour se le rendre plus léger. Mais Ionah descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément.

6. Le pilote s'approcha de lui et lui dit: Pourquoi dors-tu? lève-toi, invoque ton Dieu, peut-être Dieu s'occupera-t-il de nous, et nous ne périrons pas.

7. Et ils dirent l'un à l'autre: Venez, tirons au sort, pour que nous sachions à cause de qui ce malheur est sur nous. Ils tirèrent au sort et, le sort tomba sur Ionah.

8. Et ils lui dirent: Dis-nous donc, (toi), à cause de qui ce malheur nous arrive, quelle est ta profession? D'où viens-tu? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu?

9. Il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains Iehovah, Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre.

d'autres vaisseaux près d'eux passer tranquillement, ils se disaient qu'une cause particulière devait les exposer à ce danger.

8. באשר למי selon Kim'hi, le sens est: toi, *à cause de qui* est arrivé sur nous ce malheur; et non pas *à cause de quoi*, car, comme le remarque Rosenmüller, מי se dit pour les personnes, et מה pour les choses, c'est la même expression que בשלמי du verset précédent. ואי מזה pour ומאיזה *et d'où*, ou bien, *ce* (זה) peuple à qui tu appartiens, où est-il?

9. עברי אנכי *je suis un Hébreu*, répondant d'abord à la dernière question. Saint Jérôme remarque que l'expression יהודי *juif*, ne l'aurait pas aussi bien fait connaître, à cause du schisme des dix tribus; le Chaldéen cependant dit: יהידאה אנה *je suis juif*. Sept. δοῦλος κυρίου εἰμὶ, *je suis un serviteur de Dieu*, ils ont lu עבד י"י.

Digitized by Google

בִּים וְהָאֳנִיָּה חִשָּׁבֶר לְהִשָּׁבֵר׃ 5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ
אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיְטִילוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם
לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃
6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם
קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֶּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבד׃
7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃

חשבה *le vaisseau pensa* être brisé, métaphore prise de l'homme q ui étant dans un danger pense périr; Sept. ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι, *était en danger d'être brisé.*

5. מלחים *les nautoniers* ou mariniers, de מלח *sel*, nom donné aussi à la mer par les Grecs et les Romains; voy. Enéide, 1, 35, *salis æræ*, et Odyssée, 4, 349, γέρων ἅλιος, de ἅλς, *sel*. מעליהם *d'eux*, de ces objets, ou bien le suffixe peut se rapporter à eux-mêmes, pour qu'ils soient allégés, comme Exode, 18, 22. וכתי *côtés*, au pluriel, à l'un des côtés, comme ירכתי בית l'intérieur de la maison, Amos, 6, 10; ספינה *vaisseau*, ne se trouve qu'ici, c'est le mot usité chez les Araméens et les Arabes. רדם — וירדם *dormir profondément*, Juges, 4, 21. Ceci peut indiquer ou son insouciance dans un danger si imminent, ou l'idée de se soustraire à Dieu, comme il pensait se soustraire par la fuite à une mission dont il ne voulait pas se charger.

6. רב החבל *le chef des nautoniers*, le pilote; חבל Ézéch. 27, 28, 29. נרדם pour להיות נרדם *d'être endormi*. יתעשת—עשת au Kal, *briller*, être reluisant; voy. Jérém. 5, 28; au Hithpael, *se souvenir*; de là עשתן *pensée*, Ps. 146, 4. Le Chaldéen dit יהרחם *aura pitié*.

7. בשלמי *pour qui*, pour la faute de qui d'entre nous, comme dit Raschi במעשיו שלמי, soit qu'ils connussent cette mer ordinairement peu sujette à des tempêtes, soit, comme le pense l'auteur de *Pirké rabbi Eliézer*, qu'ils voyaient

Digitized by Google

IONAH.

Ch. I. 1. La parole de Iehovah fut à Ionah, fils d'Amitaï, savoir :

2. Lève-toi, et va à Ninvé (Ninive), la grande ville, et crie (malheur) sur elle, parce que sa malice est montée jusqu'à moi.

3. Ionah se leva pour fuir à Tarschisch (Tarsis), de devant Iehovah; il descendit à Iapho (Joppé); là, il trouva un vaisseau qui allait à Tarschisch, il en paya le passage, entra dans le navire pour aller avec eux (les passagers) à Tarschisch, (fuyant) de devant Iehovah.

4. Mais Iehovah souleva un grand vent sur la mer, et il s'éleva sur cette mer une grande tempête, et le vais-

tale du Tigre; ainsi נינוה de נין et נוה *demeure de Nine* ou *Ninus*. On croit que Ninus est le même que Nimrod, dont la Bible dit qu'il a bâti Ninvé (Gen. 10, 11); voy. Rosenmüller, *Archéol. bibl.* t. I, p. 2, part. 94. העיר הגדולה *la grande ville*. Selon Strabon, elle était plus grande que Babylone, qui avait 385 stades d'étendue, tandis que la ville dont il s'agit ici en avait 480. וקרא עליה *et proclame contre elle* la ruine, si elle ne revient à résipiscence. כי עלתה רעתם לפני *car leur malice est montée devant moi;* voy. une locution analogue, Gen. 18, 21.

3. תרשישה *à Tarschisch*. Abarbanel dit que c'est Tunis; voy. Isaïe, 2, 16. מלפני יהוה *de devant Iehovah*, c'est-à-dire de la contrée où l'on croyait que Dieu se manifestait le plus fréquemment aux prophètes. C'est là la différence entre cette expression et celle de מפני ה' *devant Dieu;* il savait bien qu'on ne pouvait pas se soustraire à la présence de Dieu. Raschi dit que Ionah pensait que hors de la Palestine Dieu ne renouvellera pas sa mission. Le motif de sa fuite, selon le même commentateur, est qu'il craignit de voir les Israélites d'autant plus coupables, eux qui n'écoutent pas les prophètes, si les habitants de Ninvé, à la voix d'un prophète, faisaient pénitence. יפו *Iapho*, Joppé, port de la Palestine, près de Jérusalem, Jos. 19, 46; II Chr. 2, 15; il s'appelle encore à présent Jafa; voy. Rosenmüller, *Archéol. bibl.* t. II, 2me partie, p. 339. באה *Mitra, allant*, prêt à y arriver. שכרה *son salaire*, le salaire du vaisseau, le prix exigé de chacun. עמהם *avec eux*, les gens du vaisseau.

4. הטיל *jeta ;* Chaldéen ארים *excita*. בים *dans la mer* où était Ionah. והאניה

Digitized by Google

יונה

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃
2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה
רָעָתָם לְפָנָי׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי
יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל

Ch. I. 1. יונה *Iona*. La signification de ce nom est *colombe* (Gen. 8, 8), ou *qui opprime* (Jérém. 46, 16). אמתי *Amithaï*, de אמת *vérité*, parce que, dit Abarbanel, נתאמתו דבריו תמיד *ses paroles* (prédictions) *se sont toujours trouvées vraies*. Il est question d'un prophète de ce nom, II Rois, 14, 25. C'est sans doute le même. Les commentateurs hébreux croient que Iona est le fils de la veuve de Tsarphata dont il est question I Rois, 17. Elie ayant ressuscité le fils de cette femme, elle lui dit: « Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu et que la parole de l'Eternel en ta bouche est la vérité (Emeth), » et que pour cela son fils a eu le nom de *Emeth*. Ce n'est pas ici le lieu d'exposer les difficultés qu'a soulevées ce livre, tant par les miracles dont il y est question, que par la singularité qu'un prophète israélite soit allé prêcher la pénitence à un peuple étranger. Est-ce un fait réel ou une vision, une fable? Nous renvoyons à l'*Introduction*. Kim'hi dit : ונוכל לפרש כי נכתבה להיות מוסר לישראל שהרי עם נכרי שאינם מישראל היו קרוב לתשובה ובפעם הראשונה שהוכיחם הנביא שבו בתשובה שלמה מרעתם וישראל מוכיחים אותם הנביאים השכם והערב ואינם שבים מרשעם :

« Nous pouvons expliquer qu'elle (la prophétie) a été écrite pour servir de morale aux Israélites, puisqu'un peuple étranger, non israélite, était près de la pénitence, et qu'ils revinrent sincèrement de leur impiété la première fois que le prophète les corrigea, tandis qu'Israel n'en fait pas autant, lui que des prophètes corrigent matin et soir.» Aben Esra, s'enveloppant de mystère, semble faire entendre qu'il y a ici une vision.

2. נינוה *à Ninvé* (Ninive), capitale de l'Assyrie. Les écrivains grecs et romains l'appellent *Ninus*, comme ayant été bâtie par Ninus, sur la rive orien-

Digitized by Google